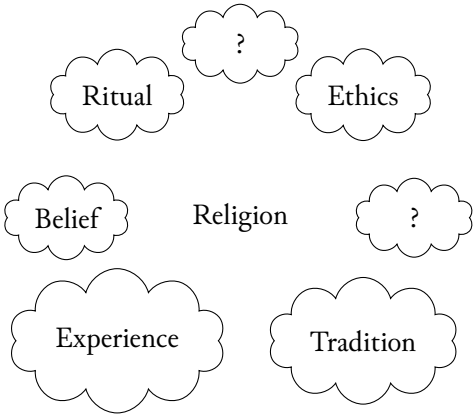
Concepts



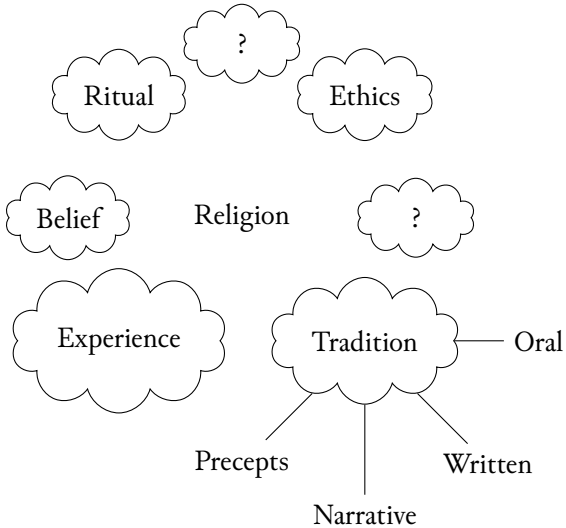
P. S. Langeslag



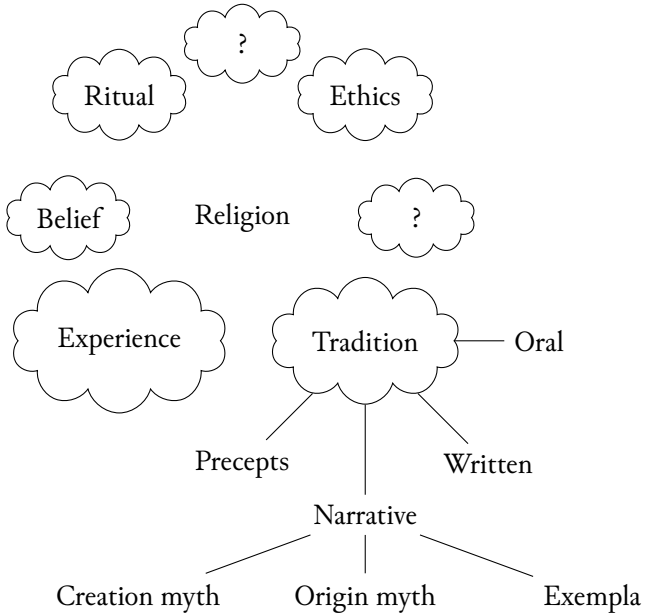
Religious Dimensions



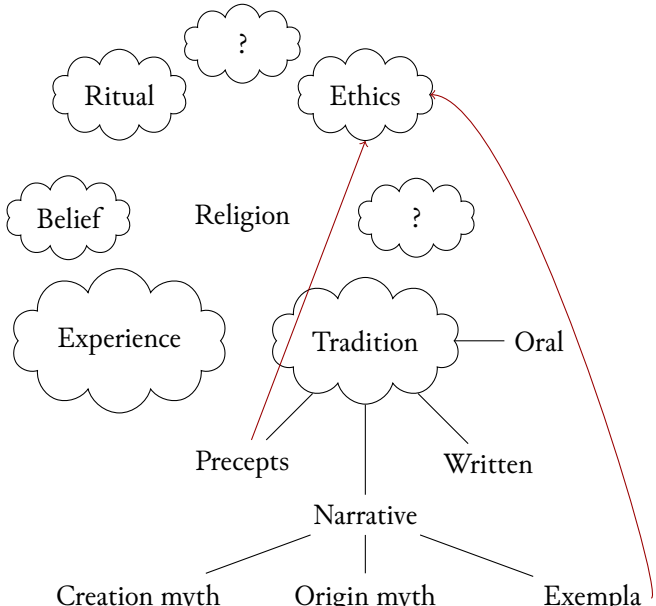
Religious Dimensions



Religious Dimensions



Religious Dimensions



Old Testament (Hebrew Bible): 39 Books + 7 Apocrypha

Collection	Books
Pentateuch	Genesis, Exodus, Leviticus, Numbers, Deuteronomy
Historical books	Joshua, Judges, Ruth, Samuel (2), Kings (2), Chronicles (2), Ezra, Nehemiah, *Tobit*, *Judith*, Esther, *Maccabees (2)*
Wisdom books	Job, Psalms, Proverbs, Ecclesiastes, Song of Songs, *Wisdom*, *Sirach/Ecclesiasticus*
Major prophets	Isaiah, Jeremiah, Lamentations, Baruch, Ezekiel, Daniel
Minor prophets	Hosea, Joel, Amos, Obadiah, Jonah, Micah, Nahum, Habakkuk, Zephaniah, Haggai, Zechariah, Malachi

Key: Hebrew / Aramaic / Greek / *Apocryphal* / rejected by Jerome (at one point)

New Testament: 27 Books

Division	Books
Gospels	Matthew, Mark, Luke, John
Acts of the Apostles	Acts of the Apostles
Pauline Epistles	Romans, Corinthians (2), Galatians, Ephesians, Philippians, Colossians, Thessalonians (2), Timothy (2), Titus, Philemon
Epistle to the Hebrews	Epistle to the Hebrews (considered Pauline in the Middle Ages)
Catholic Epistles	James, Peter (2), John (3), Jude
Apocalypse/Revelation	Apocalypse/Revelation to John

New Testament apocrypha also exist, but were never given a place in biblical transmission; e.g. the Gospel of Nicodemus, the Vision of Saint Paul, and legends surrounding the Virgin Mary.

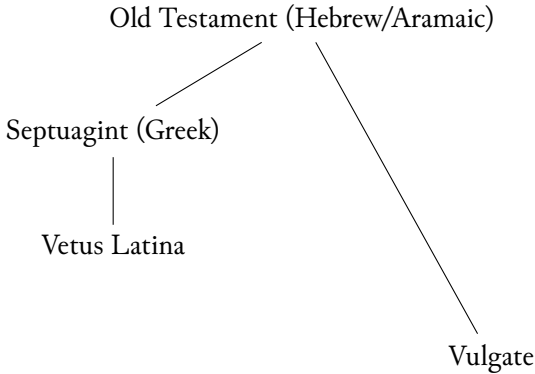
Jerome of Stridon

- Priest from the northern Balkan
- c. 347–420
- Bible translation 382–405
  - Commissioned by Pope Damasus I
  - Moved to Jerusalem to improve his Hebrew
- Bible commentaries 405–420
- Hagiography, polemics, correspondence
- Doctor of the Church alongside
  - Ambrose of Milan (c. 340–397)
  - Augustine of Hippo (354–430)
  - Gregory the Great (c. 540–604)

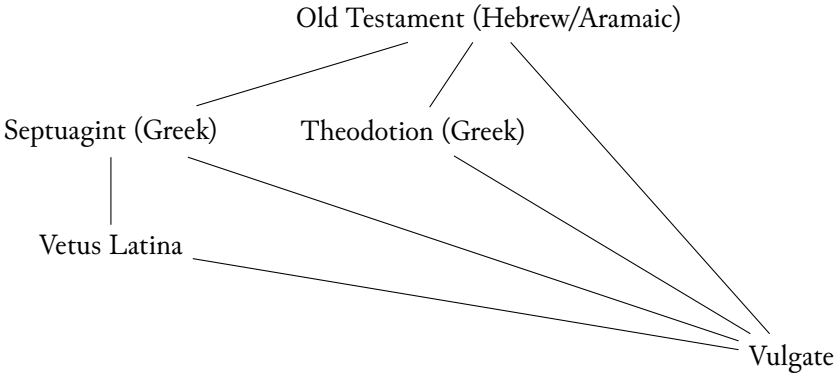


Figure 1: Troyes, Bibl. mun., MS 0028 pt 2, fol. 96v (detail); CC-BY-NC IRHT

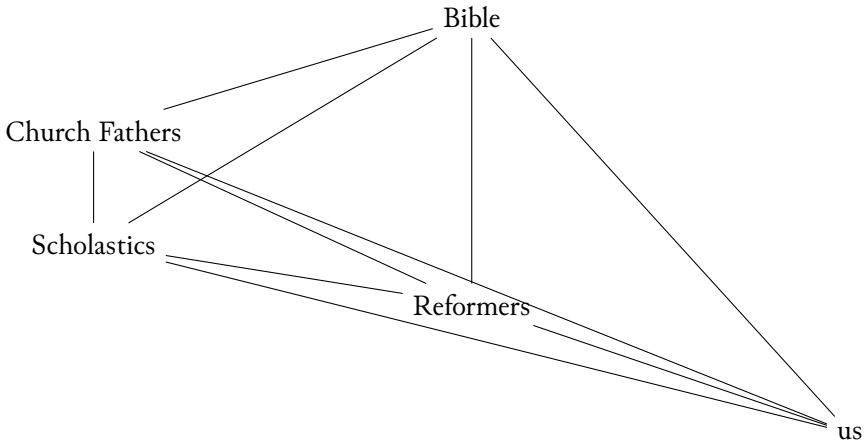
Bible Translation: The Traditional Understanding



Bible Translation: A Fuller Picture



Bible Access



Accretion

mālum, n.

Apple; apple tree

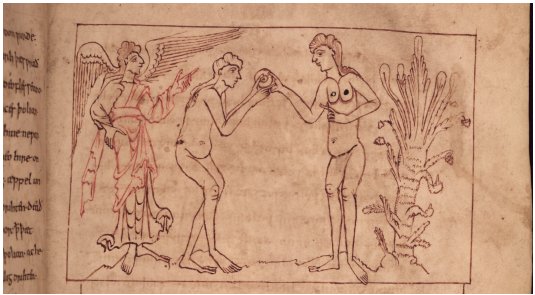


Figure 2: Oxford, Bodley MS Junius 11, p. 31 (detail; CC-BY-NC Digital Bodleian)

malum, n.

Evil

What Business Did Christians Have with the Hebrew Bible?

Typology: Four Senses of Scripture

Historia	Literal signification
Allegoria	Prefiguration of NT events
Tropologia	Moral lesson
Anagogia	Eschatological signification

(See Brachtendorf, “Einleitung” for a nuanced representation of Augustine’s typology.)

Typology

Type	Antitype	Level
The Flood	Christ's baptism	Allegorical
The Red Sea crossing	Baptism	Tropological
The conquest of Canaan	The attainment of the heavenly Jerusalem	Anagogical
The sacrifice of Isaac	The crucifixion	Allegorical
The sacrifice of Isaac	True faith	Tropological

Concordia cordis (“Agreement of the Heart”)

One biblical passage calls to mind, or invites explanation by, another, whether or not they draw on one another.

(Doane, “Sodom” 2)

Homiletic Terminology

Exemplum	Illustrative story or parable
Pericope	Scriptural passage selected for reading out during Mass
Sermon	Cathechetical or exhortative discourse
Homily	Exposition on the pericope

In Old English scholarship, *homily* is used to refer to all religious exhortations, whether or not they make reference to a pericope.

What Biblical Content Was Available?

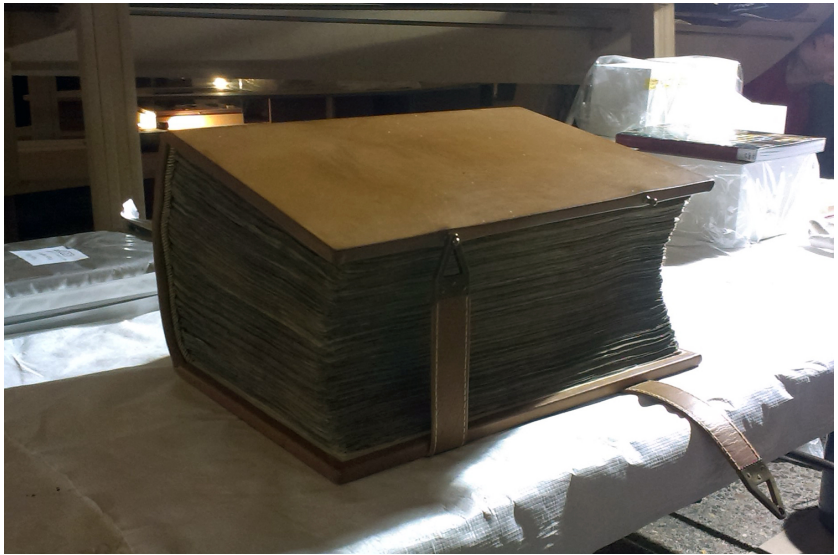


Figure 3: Codex Amiatinus, Wearmouth-Jarrow c. 700 (CC-BY-SA Remi Mathis)

Old Testament Content Translated or Retold in Old English Literature

Genesis	Creation to Egypt
Exodus	Egyptian oppression to the Tabernacle
Leviticus	Regulations for the priesthood and lay cleanliness
Numbers	The Tabernacle to Canaan; the forty years to the plains of Moab
Deuteronomy	Moses' three speeches (including the law code); succession by Joshua
Joshua	Conquest of Canaan; distribution of land between the tribes
Judges	Israel's cycle of faithlessness and its religious leaders' corrective efforts
Judith	An Israelite widow's assassination of an Assyrian general
Psalms	Songs of praise and appeals for deliverance
Daniel	Prophetic visions and dreams set at the Babylonian and Persian courts

Old Testament Content Translated or Retold in Old English Literature

Genesis	Complete* composite prose translation; poetic retelling	*Gen*, *GenA*, *GenB*
Exodus	Incomplete prose translations; poetic retelling	*Ex*, *ÆCHom II, 15*, *ByrM*, *LawAfEl*, *Exod*
Leviticus	Selective prose translation	*Lev*
Numbers	Selective prose translation	*Num*
Deuteronomy	Selective prose translation	*Deut*
Joshua	Incomplete, summarizing prose paraphrase	*Josh*
Judges	"Homily" / selective prose retelling	*Judg*
Judith	Homily; poetic retelling	*ÆHomM 15*, *Jdt*
Psalms	Glosses; prose translation (1–50); verse translation (51–150)	*PPs*, *PPs (prose)*
Daniel	Poetic retellings	*Dan*, *Az*

Homilies, Epistles, Treatises

Work	Contents
Ælfric's On the Old and New Testament (*ÆLet 4)*	A synopsis with pointers to typology (all books)
Ælfric's *Preface to Genesis (ÆGenPref)*	On the dangers of vernacular Scripture (Gn)
De creatore et creatura (ÆCreat)	Didactic text on creation, the nature of God, and Salvation History (Gn)
Hexameron (ÆHex)	Detailed text on the process and products of creation (Gn)
De populo Israhel (ÆHom 21)	The Israelites' repeated dissent and punishment (Ex, Nm)
Be cyningum (ÆHom 23)	Points out how rulers sometimes justifiably send their generals to fight in their stead (Sm, Kgs, Chr)

Homilies, Epistles, Treatises

Work	Contents
In cena Domini (HomS 23)	Explains the liturgical practice of *caput ieiunii* with reference to Adam (Gn)
HomU 11 (Verc 7)	Points out how toil and doctrine earned the patriarchs divine rewards (Gn)
Napier 1 (*HomU 21*)	Reasons that unlike Adam, we have no memory of Paradise (paraphrase from Gregory's *Dialogues*) (Gn)
Verba Ezechiel prophete (HomU 33)	(Ez)
HomU 57	Interprets the 70 years of exile as the 7 ages of the world (Chr, Ezr, Jer, Dn)

Bibliography I

Brachtendorf, Johannes, and Volker Henning Drecoll, eds. *Augustinus "De Genesi ad litteram": Ein kooperativer Kommentar*. Augustinus: Werk und Wirkung 13. Paderborn: Schöningh, 2021.

Coogan, Michael D., ed. *The New Oxford Annotated Bible: New Revised Standard Version, with the Apocrypha*. 5th ed. Oxford: Oxford University Press, 2018.

Douay-Rheims and Clementina Vulgata: English–Latin Bible. Oil City, PA: Baronius, 2008. http://catholicbible.online.

Marsden, Richard. "The Bible in English in the Middle Ages." In *The Practice of the Bible in the Middle Ages*, edited by Susan Boynton and Diane J. Reilly, 272–95. New York: Columbia University Press, 2011.

Shippey, T. A. "Poetry and the Bible: The Junius Manuscript." In *Old English Verse*, 134–54. London: Hutchinson, 1972.

Bibliography II

Weber, Robert, ed. *Biblia sacra iuxta vulgatam versionem*. 5th ed. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2007. https://www.bibelwissenschaft.de.

Zacher, Samantha. *Rewriting the Old Testament in Anglo-Saxon Verse: Becoming the Chosen People*. New Directions in Religion and Literature. London: Bloomsbury, 2013.